



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 10.8.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 10.8: < Des bienfaits. ARISTOTE de Cyrène ([22](#)) avait coutume de dire qu'il faut se garder d'accepter un bienfait. La nécessité de le reconnaître, ajoutait-il, met souvent dans l'embarras celui qui l'a reçu ; et s'il s'en dispense, il passe pour ingrat.>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...).

Text română Ist. Div. 10.8.: <Despre binefaceri. Aristote de Cyrene (22) avea obișnuința [obiceiul] să spună că ar trebui să ne păzim de a accepta o binefacere. Necesitatea de a o recunoaște adăuga el, pune adesea în încurcătură pe cel ce o primește; și dacă se dispensează [se lipsește], trece drept ingrat.>.

Comentarii:

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Luni, 25 Octombrie 2021 17:38 -

(22) Si ce philosophe est le même que celui dont parle Diogène Laerce (*Vie de Stilpon*),¹ comme il est assez probable il vivait du temps de Théophraste et de Démétrius Poliorcète, c'est-à-dire trois siècles avant J.-C.

Traducere comentarii:

(22) Dacă acest filosof este același de care vorbește Diogene Laerce (Viața lui Stilpon), cum e de altfel destul de probabil, el a trăit în timpurile lui Theophraste și Demetrius, adică cu trei secole înainte de Domnul Isus Hristos.

Tradus astăzi pro-bono douăzeci friguros al lui octombrie douămii douăzeci și unu cu destulă răceală, toujours pro-bono pentru sighet-online

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet